

Рогожникова Ольга Александровна

студентка

Махорин Антон Александрович

студент

Панев Денис Вячеславович

студент

Казаков Андрей Викторович

канд. филол. наук, доцент

ФГБОУ ВО «Вятский государственный университет»

г. Киров, Кировская область

ТИПЫ КОНТЕКСТА ПРИ ПЕРЕВОДЕ ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Аннотация: в статье рассматриваются типы контекста в процессе перевода юридических текстов. Особое внимание уделяется лингвистическому, юридическому, ситуационному, прагматическому и функциональному контексту. Приводятся конкретные примеры и ситуации, показывающие влияние контекста на правильное восприятие информации.

Ключевые слова: юридический перевод, контекст, юридическая терминология, лингвистический контекст, юридический контекст, ситуационный контекст, прагматический контекст, функциональный контекст.

Контекст в юридических текстах – это многогранное понятие, охватывающее всю совокупность факторов, определяющих значение и интерпретацию юридической терминологии. Понимание контекста является критически важным для обеспечения точного, адекватного и юридически грамотного перевода. Юридический текст обладает повышенной нормативностью и не допускает двусмыслинности, поэтому учет всех аспектов контекста становится обязательным условием качественного перевода. В юридическом переводе выделяют несколько типов контекста.

Лингвистический контекст включает в себя слова, предложения и абзацы, окружающие конкретный юридический термин или фразу в исходном тексте. Он предоставляет подсказки для определения точного значения термина в данном случае, так как многие юридические термины могут иметь несколько значений.

Пример.

Исходный текст: «The consideration for this agreement is \$10,000».

Без контекста слово «consideration» может означать «рассмотрение» или «вознаграждение/встречное предоставление». Тем не менее, фраза «for this agreement is \$10,000» указывает на то, что «consideration» в данном случае означает «встречное предоставление» или «вознаграждение», которое является важным элементом договора.

Перевод: «Встречным предоставлением по настоящему соглашению является сумма в размере 10 000 долларов США».

Юридический контекст включает в себя правовую систему, законодательство, прецедентное право и юридические традиции страны, в которой создан исходный юридический документ. Разные правовые системы (например, общее право и континентальное право) имеют разные понятия и термины, которые не всегда имеют прямые эквиваленты в других системах.

Пример.

Слову «trust» (в праве собственности) прямого эквивалента в российском праве не существует. «Trust» – это форма управления имуществом, при которой доверительный собственник (trustee) управляет имуществом в интересах бенефициара (beneficiary).

Варианты перевода: «доверительное управление имуществом», «траст» (с пояснением). Часто используют кальку «траст», но обязательно необходимо дать пояснение, что это такое, особенно если документ предназначен для лиц, не знакомых с англосаксонским правом.

Ситуационный контекст включает в себя цель создания юридического документа, адресата документа (кто будет его читать и использовать), правовой

статус сторон, участвующих в сделке или споре, и другие факторы, связанные с конкретной ситуацией, в которой используется документ.

Пример.

Слово «warranty» может означать «гарантия» или «заверение».

Ситуация 1. Договор купли-продажи автомобиля. В этом контексте «warranty» скорее всего означает «гарантия» на автомобиль.

Ситуация 2. Договор купли-продажи бизнеса. В этом контексте «warranty» скорее всего означает «заверение об обстоятельствах» (например, заверение продавца о том, что у компании нет скрытых долгов).

Прагматический контекст включает в себя факторы, связанные с тем, как текст будет использоваться и какое воздействие он должен оказать на читателя. Это касается цели коммуникации, намерений автора исходного текста, а также ожидаемой реакции адресата перевода. В юридическом переводе это может быть убеждение, информирование, предписание или установление правовых отношений.

Пример.

Ситуация. Юридическая фирма разрабатывает инструкцию для своих клиентов о том, как подать заявление в суд. Инструкция переводится с английского на русский язык.

Цель. Предоставить клиентам понятную и доступную информацию о процедуре подачи заявления.

Адресат. Клиенты, не имеющие юридического образования.

Ожидаемое воздействие. Уверенность клиентов в своих действиях, возможность самостоятельно подготовить необходимые документы.

Исходный текст: «You must serve the Defendant with a copy of the Summons and Complaint».

Перевод: «Вы должны уведомить Ответчика о подаче иска и передать ему копию искового заявления». (Более формальный вариант.)

Перевод (упрощенный): «Вы должны отправить Ответчику копию искового заявления и сообщить ему, что вы подали на него в суд». (Этот вариант более понятен для обычного человека.)

Функциональный контекст фокусируется на том, какую функцию должен выполнять переведенный текст в целевой культуре и для целевой аудитории. Это связано с тем, как текст будет воспринят и использован, какие задачи он должен решать. В юридическом переводе это может быть обеспечение юридической силы документа, предоставление информации, убеждение или достижение соглашения.

Пример.

Ситуация: Условия пользования веб-сайтом российской компании переводятся на английский язык для привлечения иностранных пользователей.

Цель. Обеспечить юридическую защиту компании, проинформировать пользователей об их правах и обязанностях, создать доверительные отношения.

Адресат. Иностранные пользователи веб-сайта.

Ожидаемое воздействие. Соблюдение пользователями условий пользования, снижение рисков юридических споров.

Исходный текст. «Администрация Сайта не несет ответственности за любой ущерб, возникший вследствие использования Сайта».

Перевод: «The Website Administration is not liable for any damages arising from the use of the Website». (Используется сложная лексика.)

Перевод (более адаптированный): «The Website Administration is not responsible for any harm or loss you may experience while using the Website». (Этот перевод более понятен для обычных пользователей.)

При переводе юридических текстов используются следующие типы контекста: лингвистический, юридический, ситуационный, прагматический и функциональный. Данные контексты, взаимодействуя друг с другом, формируют комплексное понимание текста и определяют выбор переводческих решений. Владение методами анализа контекста и умение применять их на практике – это ключевое умение, отличающее профессионального юридического переводчика.

Список литературы

1. Кабанова С.В. Особенности перевода юридических текстов с английского языка / С.В. Кабанова // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2013. – №2. – С. 102–110.

2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: учеб. пособие / В.Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2007. – 253 с. EDN QSWNXH
3. Сдобников В.В. Теория и практика перевода специализированных текстов / В.В. Сдобников. – Воронеж: ВГУ, 2006. – 312 с.
4. Mellinkoff D. The Language of the Law / D. Mellinkoff. – Boston: Little, Brown and Company, 1963.
5. Sandrini P. Legal Translation and Translation Theory: a Receiver-oriented Approach / P. Sandrini // Translation Issues in Language and Law. – Frankfurt am Main: Peter Lang, 1999. – P. 43–56.
6. Tiersma P.M. Legal Language / P.M. Tiersma. – Chicago: University of Chicago Press, 1999.